

| | |
|--|--|
| A FORM FOR BLESSING HOMES AT THEOPHANY | Малое освящение дома |
| <i>(The usual beginning)</i> | |
| Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages. | Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков. |
| Reader: Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee. | Чтец: Аминь. Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе. |
| O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One. | Царю Небесный, Утешителю, Духе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша. |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice) | Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake. | Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради. |
| Lord have mercy. (thrice) | Господи, помилуй. (трижды) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. |
| Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. | Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков. |
| Reader: Amen. | Чтец: Аминь. |
| Lord have mercy. (12 times) | Господи, помилуй. (12 раз) |

| | |
|---|---|
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Reader: O come, let us worship God our King. | Чтец: Приидѣте, поклонѣмся Царѣви нашему́ Бо́гу. |
| O come, let us worship and fall down before Christ our King and God. | Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Христу́, Царѣви нашему́ Бо́гу. |
| O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God. | Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм Само́му Христу́, Царѣви и Бо́гу нашему́. |
| Troparion, Tone 1: 🎵 Choir: When Thou, wast baptized in the Jordan, O Lord, / the worship of the Trinity was made manifest; / for the voice of the Father bare witness to Thee, / calling Thee His beloved Son. / And the Spirit in the form of a dove / confirmed the certainty of the word. / O Christ our God, Who hast appeared // and hast enlightened the world, glory be to Thee. | Тропарь праздника, глас 1: Лик: Во Иорда́не крещáющуюся Тебе́ , Го́споди, / Трѳ́ическое яви́ся поклонѣние: / Родѣтелей бо глас свидѣтельствоваше Тебе́, / возлю́бленнаго Тя Сы́на имену́я, / и Ду́х в ви́де голу́бине / извѣствоваше словесе́ утврждѣние. / Явлѣйся Христе́ Бо́же // и мир просвещѣй, сла́ва Тебе́. |
| Priest: Let us pray to the Lord. | Священник: Го́споду помѳ́лимся. |
| Choir: Lord, have mercy. | Лик: Го́споди, помѳ́луй. |
| Priest: O Lord Jesus Christ, our God, Who wast pleased to enter under the roof of Zacchaeus the Publican, and didst bring salvation unto him and all his house: Do Thou Thyself now also preserve unharmed by any evil thing them that have desired to live here, and offer unto Thee prayers and supplications through us who are unworthy, blessing them and this habitation, and keeping their life always free from snares, abundantly granting them, by Thy blessing, every good thing that is profitable for them. For unto Thee is due all glory, honor and worship, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Life-giving Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. | Чтет иерей молитву сию во услышание всем: Го́споди Иису́се Христе́, Бо́же наш, изво́ливый под сень Закхе́а мытаря́ внѣти, и спасѣние то́му и все́му до́му егѳ́ бы́вый; Сам и ны́не zde жи́ти восхотѣвший, и на́ми недостѳ́йными мольбы́ Тебе́ и моле́ния принося́щия, от вся́каго зла невредѣмы соблюди́, благословля́я их и обита́лице си́е, и ненавѣтен тех живѳ́т ви́ну сохраня́й, изобѣльно вся́ благáя Твоя́ им Твоѳ́м благословѣнием на по́льзу подава́яй. Яко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, че́сть и поклонѣние, со безнача́льным Твоѳ́м Отце́м, и Пресвяты́м, и Благѳ́м, и Животворя́щим Твоѳ́м Ду́хом, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в. |
| Choir: Amen. | Лик: Ами́нь. |
| Priest: Peace be unto all. | Иерей: Мир всем. |
| Choir: And to thy spirit. | Лик: И ду́хови тво́ему. |

| | |
|---|---|
| Deacon: Bow your heads unto the Lord. | Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклоните́. |
| Choir: (slowly) To Thee, O Lord. | Лик: (медленно) Тебе́, Го́споди. |
| <p>And the Priest reads this prayer secretly:</p> <p>O Master, Lord our God, Who livest on High and lookest down upon the lowly; Who didst bless the house of Laban at the entrance of Jacob, and the house of Potiphar at the coming of Joseph; Who didst bless the house of Abinadab with the carrying in of the Ark; and Who, in the days of the Advent in the flesh of Christ, our God, didst grant salvation unto the house of Zacchaeus: Do Thou Thyself bless also this house, and compass with the fear of Thee them that are about to live in it, and keep them unharmed by adversaries; and send down Thy blessing from Thy dwelling on High, and bless and increase every good thing in this house:</p> | <p>И четет иерей тайно молитву сию:</p> <p>Влады́ко Го́споди Бо́же наш, на высóких живы́й и на смире́нныя призира́й, домы́ созида́ти челове́ком повеле́вый и благослови́вый жи́ти в них, и спасе́ние до́му Закхе́ову дарова́вый; Са́м благослови́ и дом сей, и в нем жи́ти хотя́щих стра́хом Твои́м огради́, и невредимых от сопроти́вных сохрани́, и благослове́ние Твое́ с высоты́ жили́ща Твоего́ низпосли́ им, и благослови́ и умно́жи вся благáя в до́ме сем.</p> |
| Exclamation: For Thine it is to be merciful and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen. | Возглас: Твое́ бо есть, е́же ми́ловати и спаса́ти ны, Бо́же на́ш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в. |
| Choir: Amen. | Лик: Ами́нь. |
| The priest shall now bless whole house with Holy Water, being led by a household member bearing a candle if possible while all sing the troparion or the Theophany, repeating it until the whole hose is blessed. | |
| After this, the Priest (or Deacon) says this Litany: | По сем же глаголет ектению сию: |
| Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy. | Диакон: Помилуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помилуй. |
| Choir: Lord, have mercy. (thrice) | Лик: Го́споди, помилуй. (трижды) |
| Deacon: Again we pray that He will send down His blessing on this house and on His servant(s), [names], and everyone that is about to live in it in piety, and that He will send to them His Angel of mercy, who will preserve and protect them from every evil thing, and will guide them to the performing of every | Диакон: Ещѐ мо́лимся о е́же низпосла́ти благослове́ние Своё на дом сей и на раба́ Своего́ [или рабу́ Свою́] имярек, и на всех в нем благоче́стно жи́ти хотя́щих, и посла́ти им А́нгела Своего́ ми́лостива, соблюда́юща и сохраня́юща их от всякаго зла, и наставля́юща к де́ланию всех добродѣтелей, |

| | |
|---|--|
| virtue and the fulfilling of the holy commandments of Christ; and that He will protect them from famine, destruction, earthquake, flood, fire, the sword and the invasion of aliens, and from every sudden death-bearing wound, and that that He will grant them health and will encompass them with length of days, and will grant them abundance in everything, let us all say: O Lord, hearken and have mercy. | и ко исполнѣнію святѣхъ Христѣвыхъ заповѣдей. и о ѣже сохрани́ти ихъ отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча и нашествія иноплемѣнникъ, и всякія смертоносныя раны, и даровати имъ здравіе, и долгодѣнствіемъ оградити ихъ, и во всемъ угобзѣти, рцемъ вси: Гѣсподи, услыши и помилуй. |
| Choir: Lord, have mercy. (thrice) | Лик: Гѣсподи, помилуй. (трижды) |
| Deacon: Again we pray for all the brethren and for all Christians. | Диакон: Ещѣ молимся за всю брѣтію и за вся христіаны. |
| Choir: Lord, have mercy. (thrice) | Лик: Гѣсподи, помилуй. (трижды) |
| Priest: Hearken unto us, O God our Saviour, Thou hope of all the ends of the earth and of them that be far off at sea; and be merciful, be merciful, O Master, regarding our sins, and have mercy on us. For Thou art a merciful God Who lovest mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. | Иерей: Услыши ны, Бѣже, Спасителю нашъ, упованіе всехъ концѣвъ землі и сущихъ въ мѣри далѣче, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о гресѣхъ нашихъ, и помилуй ны. Милостивъ бо и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ. |
| Choir: Amen. | Лик: Амѣнь. |
| | И творитъ дневный обычный отпуст, и многолетствовавъ дому владыце, отходитъ во свояси, благодаря Бога. |
| Deacon: Wisdom. | Диакон: Премудрость. |
| Priest: Most holy Theotokos, save us. | Иерей: Пресвятая Богородице, спаси насъ. |
| Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify. | Лик: Честнейшую Херувимъ / и славнейшую безъ сравненія Серафимъ, / безъ ислѣнія Бѣга Слова рѣждшую, / сущую Богородицу, Тя величаемъ. |
| Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee. | Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, упованіе наше, слава Тебѣ. |
| Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь. |
| Lord, have mercy. (thrice) Father, bless. | Гѣсподи, помилуй. (трижды) Благослові. |
| Priest: May Christ our true God, Who for our | Иерей: Иже во Иорданѣ креститися |

| | |
|---|---|
| salvation deigned to be baptized by John in the Jordan, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind. | изволивый от Иоанна нашего ради спасения, Христос, истинный Бог наш, молитвами пречистой Своей Матере, святых славных и всехвальных Апостол, святых праведных Богоотцев Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец. |
| Choir: Amen. | Лик: Амѣнь. |
| Deacon: A prosperous and peaceful life, health and good success in all things, grant, O Lord, unto Thy servants N , who dwell here, and preserve them for many years! | Диакон: Благодѣнственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе и во всем благое поспешеніе и изобиліе плодовъ земныхъ подаждь, Господи, рабѣмъ Твоимъ (имена) и сохрани ихъ на многая лѣта! |
| Choir: God grant them many years! (thrice) Save them, O Christ God! (thrice) | Лик: Многая лета! (трижды) Спаси Христѣ Бѣже! (трижды) |